



ANNALES
OFFICIELLES
2014

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Chinois*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

Version

英雄：一个法国男孩

英雄出生在法国，今年23岁，他来中国学习汉语已经5年了。英雄是这个法国小伙子给自己取的中文名。7岁那年，他阅读了漫画《丁丁历险记》，丁丁有一位友善、聪明的中国朋友，这使他对中国产生了浓厚的兴趣。在妈妈的支持下，英雄高中一年级开始学汉语。12岁时，母亲就告诉他外面的世界很精彩，鼓励他长大后要走出法国看一看，也可以去其他国家工作或生活。英雄的妈妈是一位服装设计师，和台北、香港、杭州等中国城市都有项目。在工作中，她深深感受到学习汉语的重要性。当时法国汉语翻译很少，妈妈希望英雄能够学习汉语，将来做一名汉语翻译，或做和汉语有关的工作。“我读高中时学校只有一个中文班。2008年北京奥运会后，增加了三、四个班。”英雄说。

今日中国网 2013年01月10日 / 记者：李媛

Aide à la compréhension

英雄	Héros, ici : 人名	设计师	Conceptrice, designer
小伙子	年轻男孩子	台北	Taibei
丁丁历险记	Les Aventures de Tintin	香港	Xianggang
浓厚	很大	杭州	Hangzhou
支持	Soutenir	项目	Projet
精彩	很好	翻译	Interprète
鼓励	Encourager	奥运会	Les J.O

■ Thème

1. Bien qu'il neige beaucoup, nous avons tous très envie de sortir faire un tour.
2. Actuellement, de plus en plus de touristes étrangers visitent les musées (博物馆) français.
3. Avez-vous déjà rencontré le célèbre Docteur Zhang? - Oui, quatre fois.
4. Ses deux fils non seulement étudient bien, mais ils aiment également la musique.
5. Si j'avais plus de temps, j'irais souvent au cinéma.
6. Dès que la mère a aperçu son enfant, elle s'est mise à rire.
7. Vous étudiez l'économie depuis combien de temps? - Depuis plus de six ans et demi.
8. A ton avis, combien pèse cette bicyclette? - Je n'en ai aucune idée.
9. Son petit ami n'est entré à l'Université Qinghua (清华) qu'à ving-trois ans.
10. Même son petit frère sait conduire, comment se fait-il que lui ne sache pas encore?

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de caractères (de 225 à 250).

- 1- 介绍一下你住的城市
- 2- 为什么要出国留学?

CORRIGÉ

■ Version

Héros, un garçon français

Héros est né en France, il a 23 ans cette année et cela fait déjà 5 ans qu'il est venu en Chine étudier le mandarin. Héros est le nom chinois que ce jeune homme français s'est choisi.

A l'âge de 7 ans, il a lu la bande dessinée « Les aventures de Tintin ». Tintin a un ami chinois sympathique et intelligent, ce qui a suscité chez Héros un vif intérêt pour la Chine.

Grâce au soutien de sa mère, il a commencé à étudier le chinois en seconde au lycée. Lorsqu'il avait 12 ans, sa maman lui racontait alors que le monde était merveilleux et elle l'encourageait, lorsqu'il serait devenu adulte, à quitter la France pour le découvrir et aussi à aller travailler ou à vivre dans d'autres pays.

Sa mère est créatrice de mode et a des projets avec Taipei, Hong-Kong, Hangzhou et d'autres villes chinoises encore. A travers son travail, elle a profondément compris l'importance de l'apprentissage du mandarin. A cette époque-là, rares étaient les interprètes de chinois en France, la mère de Héros espérait que celui-ci pourrait apprendre le mandarin, afin de devenir, plus tard, interprète ou bien qu'il exercerait un métier en rapport avec le chinois.

Celui-ci raconte : « Lorsque j'étais au lycée, il n'y avait qu'une seule classe de chinois dans l'établissement. Après les Jeux Olympiques de Pékin en 2008, trois ou quatre autres classes ont été créées.

Site web de « Aujourd'hui la Chine » 10 janvier 2013 le journaliste : Li Yuan

■ Thème

1. 虽然雪下得很大,但是我们都想出去走走。
2. 目前越来越多的外国游客来参观法国的博物馆。
3. 您见过著名的张大夫吗?-我见过四次。
4. 她的两个儿子不但学习得很好,而且还很喜欢音乐。
5. 如果我有更多的时间,我会常去看电影。
6. 母亲一看到她的孩子,就笑起来了。
7. 你们经济学了多长时间了?-六年半多了。
8. 对你来说,这辆自行车有多重?-我一点儿也不知道。
9. 她的男朋友二十三岁才考入清华大学。
10. 连他的弟弟也会开车,他怎么还不会呢?

■ Essai

- 1- 介绍一下你住的城市
- 2- 为什么要出国留学?

RAPPORT

■ Sur l'épreuve dans son ensemble

Cette année, 87 candidats ont passé l'épreuve LV2. La moyenne générale est de 15,53 et les notes vont de 2,75 à 20.

Signalons que 13 copies ont obtenu cette note maximale.

■ Version

A noter cette année une grande homogénéité dans le travail de version. Beaucoup de candidats ont un niveau de langue tout à fait satisfaisant, voire excellent, ce qui leur a permis de bien comprendre le texte. Bien entendu, il y a toujours quelques candidats dont l'expression reste maladroite, mais, contrairement à l'an dernier, il n'y a pas eu de contresens sur le texte qui, il est vrai, présentait peu de difficultés. Seul bémol, comme chaque année, certains très bons candidats ont oublié de traduire le titre et la référence du texte, ce qui les a pénalisés.

■ Thème

Le niveau de langue des candidats est meilleur et plus homogène que l'an dernier. Néanmoins, pas mal d'entre eux font encore des fautes d'orthographe sur du vocabulaire très courant : 雪(neige) 、 医生(médecin) 、 音乐(musique) 、 自行车(bicyclette) 、 重 (lourd) 、 弟弟 (petit frère)... ou font des erreurs de structures : 一 ... 就 (dès que ... alors) 、 连...也 (même... aussi) 、 ... A noter également des difficultés à traduire les expressions liées au temps : 六年半多了 (depuis plus de 6 ans et demi...) 、 多长时间了 (depuis combien de temps)... Enfin, certaines erreurs sont récurrentes : « rencontrer le Docteur Zhang », « touriste étranger ».

■ Essai 1

19 candidats ont choisi de décrire l'endroit où ils habitent comme les y incitait l'essai N°1. Certains d'entre eux ont même su dépeindre avec beaucoup de sentiments leur ville natale. Mais on déplore le manque d'originalité de la plupart des essais. Sans oublier que les fautes d'orthographe et le nombre requis de caractères, qui n'est pas toujours respecté, a été parfois très pénalisant.

■ Essai 2

La très grande majorité des candidats, soit 68, a préféré le sujet N°2 qui leur proposait de donner leur point de vue sur les études à l'étranger. Pour le fond, rien de bien original chez les candidats, mais pour la forme, certains ont su bien structurer leur récit et ordonner leurs arguments de manière parfois très intéressante.

Néanmoins, ici aussi, les fautes d'orthographe, le non-respect du nombre requis de caractères, ou les erreurs de structures, ont parfois été très pénalisants.

■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Des difficultés à traduire les expressions liées au temps qui trahissent des lacunes grammaticales. Des fautes d'orthographe sur du vocabulaire très courant, ce qui dénote une pauvreté du lexique.

Comme chaque année, les titres, les dates et les noms des sites web d'où sont extraits les textes ne sont pas toujours traduits, manquent également certains noms propres (Xianggang au lieu de Hong-Kong).